

Ateliers de traduction swahili/français et malgache/français

Lundi 2 octobre 2017

Salle 3.15, amphi 4
10h-20h

Mardi 3 octobre 2017

Salles Bulac,
salles Inalco 3.15 et 4.07
10h-20h

Inalco

65 rue des Grands moulins
75013 Paris

Les ateliers, animés par des traducteurs professionnels, sont destinés à toute personne intéressée par la traduction littéraire (étudiants, professeurs, personnes extérieures à l'Inalco...). Dans ce cadre, ils auront l'occasion de réfléchir à travers des exercices pratiques à ce que met en œuvre la traduction.

Les tables rondes sont ouvertes à tous (grand public) en revanche, un niveau minimum en langue est requis pour suivre les ateliers de traduction : niveau B2 à C2 pour le swahili (fin d'une bonne deuxième année à l'Inalco/3ème année) et le malgache.

Organisation :

Nathalie Carré, nathalie.carre@inalco.fr

Programme

Lundi 2 octobre :

10h-12h

Visite des collections de la Bulac (publications sur le thème des traductions en langues africaines)

Avec Marine Defosse (responsable du fonds Afrique à la Bulac)

Rendez-vous devant la Bulac à 9h50

12h30-14h00 : repas (à la charge des participants, sauf invités)

14h-16h

Salle 3.15

Rencontre avec les traducteurs. Echange à partir d'une expérience : « un passage à traduire qui m'a donné du fil à retordre »

16h-17h

Salle 3.15

Organisation des ateliers du 3 octobre (constitution des groupes ; distribution d'un extrait pour travail et mise en commun le lendemain).

18h-20h

Amphi 4

Table-ronde : « faire circuler les littératures africaines »

Avec Laure Leroy (directrice des éditions Zulma, qui ont lancé la collection de littérature en wolof *Ceytu* : <http://www.ceytu.fr>) ;

Wanguï wa Goro (traductrice du Gikuyu, du swahili et du français vers l'anglais) et George Lory (ancien directeur des relations internationales à RFI ; ancien directeur de la délégation générale de l'Alliance française en Afrique australe (2009-2013) ; traducteur de l'afrikaans vers le français)

Mardi 3 octobre :

10h-13h

Ateliers avec les traducteurs (échanges à partir de l'extrait donné en amont et sur lesquels les participants ont travaillé : difficultés, bonnes trouvailles...).

Atelier swahili > français avec Wangui wa Goro
(salle RJ.23 Bulac)

Atelier malgache > français avec Claire Riffard
(salle RJ.22 Bulac)

13h-14h : buffet

14h-16h

Salle 3.15

Mise en commun et synthèse des ateliers

18h-20h

Salle 4.07

Table-ronde : « Traduire la différence culturelle »

Avec Hebba Lecocq (Inalco/PLIDAM ; responsable de l'axe 3 de PLIDAM : lexicque et traduction) ; Antoine Chalvin (professeur à l'Inalco, traducteur de l'estonien et du finnois ; co-responsable du projet « Histoire de la traduction en Europe médiane ») et Sylvie Monjeon-Decaudin (Professeur associé à l'université de Cergy-Pontoise ; traducteur juridique)